

794 新台灣話陳列館

新 臺灣話 陳列館

Sîn Tâi-uân-uê Tîn-liát-kuán

是按怎欲揀這篇：這是 1933 年的白話字文章，

Sī-án-tsuánn beh kóng tsit phinn: tse sī 1993 nî ê pēh-uē-jī bûn-tsióng,

彼陣是 日本 時代，

hit-tsūn sī Jīt-pún sī-tāi,

所講的「國語」是 日語、毋是華語。

sóo kóng --ê " kok-gí "sī Jīt-gí, m̄ sī Huâ-gí.

佇無全時代，

Tī bô-kāng sī-tāi,

臺語 對各種語言吸收濟濟詞彙，

Tâi-gí tuì kok-tsióng
gí-giân khiap-siu tsē-tsē
sû-luī,

成做伊發展的營養分。

tsiânn-tsò i huat-tián ê
îng-ióng-hun.

總是，

Tsóng--sī,

愛有濟濟人來使用、捷講，

ài ū tsē-tsē lāng lâi sú-iōng, tsiáp kóng,

臺語 才通維持有機的活力，
Tâi-gí tsiah thang î-tshî iú-ki ê uah-lîk,

繼續共生滋落去。

kè-siók kâ senn-thuànn
--lòh-khì.

實在這十數年來，

Sit-tsāi tsit tsáp sòo nî
lâi,

臺灣話 真大變遷，

Tâi-uân-uê tsin tuā
piàn-tshian,

形式的變換卻是小可，

hîng-sik ê piàn-uānn khiok
sī sió-khuá,

若是內容變換，

nā-sī luē-iông piàn-uānn,

單語的增加是真大。

tan-gí ê tsing-ka sī tsin
tuā.

設使有 1 个作穡人去山裡蹓 20
年久，

Siat-sú ū 1 ê tsoh-sit-
lāng khi suann--lí tuā 20
nî kú,

攏無出來，

lóng bô tshut--lâi,

真像 Washington Irving 的小
說彼个 Rip Van Winkle 的款,
tsin tshīunn Washington
Irving ê siáu-suat hit ê
Rip Van Winkle ê khuán,

後來轉來 in 厝,
āu--lâi tng-lâi in tshù,

伊的囡對伊講:
i ê kiánn tuì i kóng:

「阿爸, 你的貯金已經有 2000 箍,
“A-pah, lí ê thú-kim í-
king ū 2000 khoò,

我欲將一部份領出來,
guá beh tsiong tsit-pōo-
hūn niá --tshut-lâi,

繼匯小切手去 臺北 予恁孫做學資
金,
suà huē sió tshiat-tshíu
khì Tâi-pak hōo lín sun
tsò hák-tsu-kim,

毋知你的都合按怎?」
m̄ tsai lí ê too-háp án-
tsuánn?”

這個老阿公聽了的確真大 gōng-
ngiáh,
Tsit ê lāu a-kong thiann-
liáu tik-khak tsin tuā
gōng-ngiáh,

無齊全明白彼个意思。
bô tsiâu-tsng bing-pik hit
ê ì-sù.

「貯金」是啥物?
“Thú-kim” sī sím-mih?

「部份」是啥物?
“Pōo-hūn” sī sím-mih?

「小切手」是啥物?
“Sió tshiat-tshíu” sī sím-
mih?

「學資金」是啥物?
“Hák-tsu-kim” sī sím-mih?

「都合」是啥物?
“Too-háp” sī sím-mih?

今, 逐家攏知,
Tann, tàk-ke lóng tsai,

這個就是 臺灣 的新話。
tsit ê tō sī Tâi-uân ê
sin uē.

啥事 臺灣話 變遷到遮雄咧?
Siánn sū Tâi-uân-uē
piàn-tshian kàu tsiah
hiông --leh?

總講 1 句就是新文明的影響。
Tsóng kóng 1 kù tō sī
sin bûn-bīng ê íng-hióng.

帝國 領 臺 以來,
Tè-kok líng Tâi í-lâi,

新的文明直直入來。
sin ê bûn-bīng tit-tit
jíp--lâi.

有新的文明，
Ū sin ê bûn-bîng,
就有新的生活。
tō ū sin ê sing-uah.

有新的生活，
Ū sin ê sing-uah,
就有新的思想。
tō ū sin ê su-sióng.

有新的思想，
Ū sin ê su-sióng,
就愛有新的話來合伊用。
tō ài ū sin ê uē lâi hah i ing.

逐國的國語的變遷，
Ták kok ê kok-gí ê piàn-tshian,

多者攏是對受新的文明來起因的。
to tsiá lóng sī tuì sīu
sin ê bûn-bîng lâi khí-in
--ê.

日本 國語，
Jít-pún kok-gí,

古早受漢字的文明的影響來變遷，
kóo-tsá sīu hàn-jī ê bûn-bîng ê íng-hióng lâi piàn-tshian,

抑是現代受西洋文明來變遷，
iáh-sī hiân-tāi sīu Se-
iunn bûn-bîng lâi piàn-tshian,

就是按呢。
tō sī án-ne.

英國 的國語受 Anglo-Saxson
,
Ing-kok ê kok-gí sīu
Anglo-Saxson ,

拉丁 ,
La-ting ,

希臘 以及 希伯來 的文明的影響，
Hi-liáp í-kíp Hi-pik-
lâi ê bûn-bîng ê íng-
hióng,

也無毋是按呢。
iā bô m̄ sī án-ne.

早前新的話拄拄咧欲通行佇 臺灣
的時，
Tsá-tsîng sin ê uē tú-tú
teh-beh thong-hîng tī
Tâi-uân ê sī,

有一部份的 守舊派 的人講著阻止。
ū tsit-pōo-hūn ê sīu-kū-
phài ê lâng kóng tiòh
tsóo-tsí.

In 講，
In kóng,

講道理的時間較毋通用，
kóng tō-lí ê sī koh-khah
m̄-thang ing,

因為驚了人聽袂曉得。
in-uī kiann liáu lâng
thiann bē-hiáu-tit.

總是結局親像水崩坪，
Tsóng--sī kiát-kiók tshin-
tshīunn tsuí-pang-phiann,

欲阻止也無法得。
beh tsóo-tsí iā bô-huat--tit.

活的言語實在親像有機的的物：有活命，會長成，會進化。
Uáh ê giân-gí sít-tsāi
tshin-tshīunn íu-ki-tik ê
mih: ū uáh-miā, ē tióng-sing, ē tsin-huà.

大家攏知遮的新的 臺灣話，
Tāi-ke lóng tsai tsia-ê
sin ê Tāi-uân-uē，

較濟攏是對 日本 國語的新字眼來成的。
khah tsē lóng sī tuì Jit-pún kok-gí ê sin jī-gán lâi tsiānn --ê.

因為遮的字眼原來是漢字，
In-uī tsia-ê jī-gán guān-lâi sī Hàn-jī,

也干焦換讀音，
iā kan-ta uānn thók-im,

毋免換字恰意思，
m̄-biān uānn jī kap ì-sù,

就便便通做 臺灣話。
tō piān-piān thang tsò
Tāi-uân-uē.

因為按呢，
In-uī án-ne,

這款的新話流通才會遐緊。
tsit khuán ê sin uē liú-thong tsiah ē hiah kín.

總是若欲究勘到真，
Tsóng--sī nā beh kiù-khàm
kàu tsin,

遮的 日本 字眼，
tsia-ê Jit-pún jī-gán,

雖然是對 Au-lô-pa 話來翻譯的，
sui-jiân sī uì Au-lô-pa
uē lâi huan-ik --ê,

猶閣有的是漢文所有的話；
iáu-koh ū --ê sī Hàn-bûn
sóo ū ê uē;

這款的話一下予 臺灣人 有捌漢文的人接著，
tsit khuán ê uē tsit-ē hōo
Tāi-uân-lâng ū bat Hàn-bûn ê lâng tsiap--tiòh,

就連鞭便便通承受來了解。
tō liām-mi piān-piān thang
sing-siū lâi liáu-kái.

也是因為按呢遮會遐緊通行。
Iā sī in-uī án-ne tsiah ē
hiah kín thong-hing.

譬論來講，
Phì-lūn lâi kóng,

「會計」這句話，
“kuè-kè” tsit kù uē,

原來是漢文，
guān-lâi sī Hàn-bûn,

毋過毋是 臺灣 的 白話 若定。
m̄-kú m̄-sī Tāi-uân ê
pèh-uē nā-tiānn.

今國語用這款做通行的話，
Tann kok-gí ìng tsit khuán
tsò thong-hîng ê uē,

一下入著 臺灣人 的耳空，
tsit-ê jip-tiōh Tâi-uân-
lâng ê hī-khang,

就連鞭也共伊用做通行的新話。
tō liâm-mi iā kā i ìng tsò
thong-hîng ê sin uē.

所以若研究這款的新話的時，
Sóo-í nā gián-kìu tsit
khuán ê sin uē ê sī,

用這款語言的研究法來查考，
ìng tsit khuán gí-giân ê
gián-kìu-huat lâi tshâ-
khó,

就會加生出濟濟的趣味佇咧。
tō ē ke senn-tshut tsē-tsē
ê tshù-bī tī --leh.

毋過也有真重難的點佇咧。
M-kú iā ū tsin tiōng-lân ê
tiám tī --leh.

按怎講？
Án-tsuánn kóng?

因為現在的 臺灣話 無 1 个
In-uī hiân-tsāi ê Tâi-
uân-uē bô 1 ê

公定的標準咧量看是通行的話抑毋
是。
kong-tīng ê piau-tsún teh
nīu khuánn sī thong-hîng ê
uē iáh m̄ sī.

大概這款的話，
Tâi-khài tsit khuán ê uē,

是代先對有捌國語的青年人先通行，
sī tâi-sing uì ū bat kok-
gí ê tshing-liân-lâng sing
thong-hîng,

然後才及到一般。
jiân-āu tsiah kíp-kàu it-
puann.

毋過彼个通行的程度是到佗位？
M-kú hit ê thong-hîng ê
thîng-tōo sī kàu tó-uī?

佗 1 句話，
Tó 1 kù uē,

是有咧通行，
sī ū teh thong-hîng,

佗 1 句話，
tó 1 kù uē,

是無夠佻通行？
sī bô-kàu guā thong-hîng?

這攏無當通去測督。
Tse lóng bô tàng thang khi
tshik-tok.

所以啥物叫做新話，
Sóo-í sím-mìh kiò-tsò sin
uē,

選擇的範圍欲開到偌闊，
suán-tik ê huân-uî beh
khui kàu guā khuah,

抑是欲縮到偌狹，
iáh-sī beh sok kàu guā èh,

攏無當通去掠摠。
lóng bô tàng thang khi
liáh-tsáng.

又閣這款的新話，
Īu-koh tsit khuán ê sin
uē,

漸漸攏咧加添，
tsiām-tsiām lóng teh ke-
thinn,

無人敢講今仔日無咧通行的新字眼
bô lâng kánn kóng kin-á-
jít bô teh thong-hîng ê
sin jī-gán

(日本話 的字眼) 到明仔日就袂
通行。
(Jít-pún-uē ê jī-gán)
kàu bîn-á-jít tō bē thong-
hîng.

因為有這款重難的所在，
In-uī ū tsit khuán tiōng-
lân ê sóo-tsāi,

所以我愛請大家注意。
sóo-í guá ài tshiánn tāi-
ke tsù-ì.

我佇遮所排列的新話，
Guá tī tsia sóo pâi-liát ê
sin uē,

是對我自己獨斷的；
sī uì guá tsū-kí tòk-tuàn
--ê;

就是我對我的經驗，
tō sī guá tuì guá ê kîng-
giām,

若捌聽見有人捌用，
nā bat thiann-kînn ū lâng
bat ìng,

就共伊記載落去。
tō kā i kî-tsài --lòh-khì.

若是看報的人想講，
Nā-sī khuànn pò ê lâng
sīunn kóng,

這款的話恁毋捌聽見，
tsit khuán ê uē lín m̄ bat
thiann-kînn,

請恁無細膩通知我知，
tshiánn lín bô-sè-jī
thong-ti guá tsai,

予我通好知遐的話所咧通行的程度。
hōo guá thang hó tsai hia-
ê uē sóo teh thong-hîng ê
thîng-tōo.

又閣若我所咧解說的註解，
Īu-koh nā guá sóo teh ké-
sueh ê tsù-kái,

無論是語源，
bô lūn sī gú-guân,

抑是意思有恰恁的意見無相同的所
在，
iàh-sī ì-sù ū kap lín ê ì-
kiàn bô sann-tâng ê sóo-
tsāi,

也繼請恁無細膩來指教，
iā suà tshiánn lín bô-sè-
jī lâi tsí-kàu,

是所大向望。
sī sóo tuā òng-bāng.